

## Résumé de thèse de doctorat en sciences de l'information et de la communication

### Quelles compétences en communication interculturelle développer pour l'expatriation professionnelle ? Étude de cas sur l'expatriation de France en Russie, de Russie en France

Présentée et soutenue publiquement le 7 Décembre 2017 par

Daria TSUKANOVA

sous la direction de Valérie CARAYOL et Svetlana CHARONOVA

dans le cadre d'une convention de cotutelle internationale de thèse

Ce travail doctoral est consacré au développement des compétences en communication interculturelle dans le contexte professionnel à l'international.

Bien évidemment, le personnel international apporte souvent des expériences et des connaissances très enrichissantes pour l'entreprise et pour l'état. Mais il est difficile d'imaginer combien d'efforts il faut fournir pour aider une société ou, tout simplement, un cadre étranger pour qu'il puisse travailler efficacement, aplanir les barrières non seulement administratives (visas d'affaires, enregistrement comme personne physique, enregistrement des filiales, examens médicaux, fiscalité, etc.) mais aussi surmonter des difficultés culturelles.

Les conditions attractives pour les investissements de capitaux étrangers en Russie et, vice versa, la présence sur le marché européen de capitaux russes entraînent des processus de migration professionnelle du personnel russe en Europe et du personnel européen en Russie. Pour ceux qui se trouvent en Russie ou en France depuis peu et subissent une sorte de « choc culturel », il est nécessaire de comprendre les particularités de la gestion d'entreprise pour offrir ce qu'on appelle un « atterrissage en douceur ».

L'intention première de ce travail de recherche est de contribuer à l'étude sur le développement des compétences en communication interculturelle nécessaires pour coopérer efficacement et travailler dans un contexte international, plus particulièrement lors de la vie professionnelle des cadres russes en France et français en Russie.

D'un point de vue pragmatique, ce travail vise à comprendre les enjeux d'une carrière internationale, à révéler les éléments qui influencent la communication interculturelle (codes sociaux, valeurs, cultures professionnelles, stéréotypes...), les stratégies d'intégration au travail des cadres en mobilité, à définir le rôle de l'éducation et de la formation professionnelle dans le processus de préparation des employés pour le départ à l'international, pour un projet d'expatriation en Europe et notamment en France et en Russie.

D'un point de vue scientifique, l'enjeu est de comprendre comment dépasser les limites des approches interculturelles centrées sur les particularités communicationnelles liées aux identités nationales, pour élargir le point de vue vers des approches plus contemporaines, prenant en compte notamment les questions des modèles de l'éducation interculturelle, le management, la sociologie de l'éducation et de la gestion, l'identité professionnelle, etc.

La transversalité du champ de recherche a révélé la nécessité de mettre en concordance divers courants épistémologiques, en théorisant les rapports entre culture, compétences, communication, identités et valeurs.

**Ce projet de recherche s'est effectué sur la base d'un accord international instaurant** la codirection des recherches entre l'Université de Bordeaux Montaigne (sciences de l'information et communication) et l'Université de l'Amitié des Peuples en Russie (R.U.D.N) (Sociologie de gestion).

**Le cadre théorique (revue de la littérature)** vise à présenter les notions principales de la communication interculturelle, observer l'éventail des livres, articles et sources électroniques consacrées au sujet du développement de la science de la communication interculturelle aux USA, en Europe et en Russie. C'est à partir de la signification de la racine des termes « compétence » et « interculturel », qu'un nouveau concept, celui de « compétence professionnelle en communication interculturelle » est introduit, décrit comme « un ensemble de compétences linguistiques et comportementales qui se développent au fil du temps, conformément aux normes d'enseignement et aux exigences des différentes institutions de la société, dans le contexte professionnel d'une ou

plusieurs cultures sociales ».

Le travail présente les différences culturelles influençant la communication interculturelle, parmi lesquelles se trouvent celles liées à la structure sociale, aux traditions et aux normes de comportement, la culture des entreprises, les habitudes et les préférences des employés en raison des attentes des rôles sociaux qui sont attribués par les institutions éducatives.

La thèse de doctorat précise le terme « apprentissage/éducation interculturelle », met l'accent sur l'impact de la mondialisation sur le développement de la compétence en communication interculturelle, sur la nécessité d'élaborer des normes et des cadres, sur la professionnalisation dans les institutions d'éducation interculturelle.

**La problématique de recherche** s'appuie sur les notions de temporalité et de développement interculturel de l'individu à travers l'expérience du vécu à l'étranger, tout en essayant de comprendre la place qu'occupe l'évolution du statut de la personnalité professionnelle dans la construction des compétences en communication interculturelle à l'international. Un aspect particulier du cadre théorique étudié est représenté en relation avec le terrain de recherche (les entreprises et organisations privées et publiques en France et en Russie).

Le cadre de l'étude s'appuie sur des modèles théoriques dynamiques (le modèle de sensibilité de Mitchel Bennet<sup>1</sup>, le modèle du choc culturel<sup>2</sup> et la théorie du développement culturel de Yuri Lotman) qui envisagent le développement des compétences en communication interculturelle du point de vue temporel et s'intéressent aux stades de l'évolution de l'individu. Selon ces modèles, le développement des compétences doit prendre en compte :

- les caractéristiques individuelles de la personne (la dimension identitaire)
- le contexte des relations interpersonnelles et organisationnelles
- la dimension temporelle

**La partie pratique de l'étude** est proposée une analyse d'interviews semi-directifs enregistrés dans le cadre d'un projet intitulé « Dialogue interculturel professionnel Russie-France ». Il s'agit d'une étude qualitative complétée d'un questionnaire à choix multiples auprès d'employés travaillant dans un autre pays que leur pays d'origine (**soixante-dix interviews** : 35 entretiens avec des cadres russes qui travaillent en France et 35 entretiens avec des cadres français qui travaillent en Russie).

**La méthodologie de recueil de données** utilise « la technique des incidents critiques » qui fait appel à l'écoute active où le chercheur joue le rôle d'un miroir qui renvoie le contenu pour pousser l'interviewé à s'auto-informer et s'exprimer plus profondément.

**Le questionnaire comporte deux parties.** La première est consacrée à la question de la compétence du personnel dans les trois étapes de leur projet international : avant le départ à l'étranger, lors de la première rencontre avec la culture étrangère et au moment de l'enregistrement de l'entrevue. Les compétences présentées ont été regroupées en deux groupes - les compétences personnelles et les compétences humaines de la personne au niveau du groupe. La deuxième partie du questionnaire est une enquête qui concerne les programmes éducatifs qui favorisent le développement de la compétence communicative interculturelle.

**Pour présenter les résultats de la recherche l'auteur de la thèse utilise** une analyse de contenu qui a permis d'élaborer une liste d'éléments socioculturels qui influencent le développement de la compétence professionnelle en communication interculturelle : la dimension temporelle, l'expérience de l'interaction interculturelle dans les moments de crise, la motivation et l'évolution du statut de l'individu sur les deux niveaux « personnel » et « interpersonnel », les facteurs « économiques » et facteurs « intangibles » tels que la reconnaissance de l'individu, les facteurs linguistiques, une attitude envers les stéréotypes et les traditions).

---

<sup>1</sup> BENNETT, M. J. Towards ethno-relativism: A developmental model of intercultural sensitivity (revised). In R. M. Paige (Ed.), *Education for the Intercultural Experience*. Yarmouth, Me: Intercultural Press, 1993.

<sup>2</sup> PEDERSEN P. *The Five Stages of Culture Shock: Critical Incidents Around the World*, Santa-Barbara : ABC-CLIO, 1995, p. 175-180

**Les résultats des analyses de contenu démontrent** que le développement de la compétence professionnelle en communication interculturelle est construit étape par étape. Tout d'abord, les représentants des différentes cultures sont à la recherche de similitudes, car il est important de gagner la confiance et de voir dans l'interlocuteur une personne comme soi. Puis, ils passent à une phase de reconnaissance de la différence et au respect de ces différences.

Le travail de recherche propose un modèle pour la sélection et la préparation des cadres dans le domaine de la coopération internationale. Ce modèle consiste en éléments nécessaires pour identifier les principales stratégies cibles de modèles d'apprentissage interculturel afin d'appréhender

- a. une nouvelle expérience interculturelle
- b. une évolution du statut et de la réputation professionnelle et personnelle de l'individu.
- c. l'apprentissage des langues étrangères.

Le travail introduit une notion centrale à la thèse, celle d' «espace de coopération interculturelle » compris comme un zone de sécurité, où personne ne prétend détruire de valeurs ou traditions culturelles, mais où chacun se trouve en état de coopération.